

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 7 (1937-1938)
Heft: 4

Artikel: I Pusciavin in Bulgaria
Autor: Bassi, Achille
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-9184>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciovina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

XI. cant

Permettèm n'usservazion
tütta a part, par spiegà megl
nossi ümili ambizion
par sa tonda (1) giò i cavegl.

Certi büli (2) da incödi,
attilai cumè una ròcca,
culli pleghi süi visti
e la sigaretta in bocca,

culla penna serbatoi,
distintiv in dil büsètt
ed al puls un bel roloi (3),
strelüsènt, a brascialett,

certament, par sa fà begl,
lar i vann da un barbè brau,
chi ga rangia giò i cavegl
e ga gli òndula cun sghèu (4).

Stu barbè al glia fà sentà
sü in 'na scagna, feita a giostra
e cun grazia al tira scià
'na svariada, lunga mostra

da mantigli e sciügaman,
carta, pèccian, macchinetti,
rasür, fòrbas, brüs-ci a man (5),
vatta, allüm e savunetti,

apparati a forza elettrica
e vapur, prufüm, pumadi,
pietra e pòlvar antisettica,
spìriti, acqui ussigenadi...

Eccu, tütta stu ramadàm,
par ga remundà i cavegl
e ga i renda cumè un zam (6)
da giünèar sü in di Pradegl! (7)

Par ga fà vignì la testa
ondulada cumè un mar,
cumè quella dalla bestia
ca a Pusciov sa ciama « barr »! (8)

Nualtri invece il Cremünès,
la taglianda di cavegl
la fèum senza tanc arnès
tra da nualtri, insci alla megl.

Ma tundèum in general
cun la fòrbas a vicenda,
senza pèccian (9), un po' mal,
cumè pèguri da venda.

Sulla pressa dal cammin (10),
taglièum giò nòsc brai cavegl,
anca nòmma... col pudin (11),
a üsu visiga, o vangègl... (12)

Ma sa ün l'era ambizius
e 'l diseva in tono büff:
« Taglèm giò i cavegl a düs (13)
tütt intorn, ma lassè 'l züff »,

al sentàum sur 'na banchella
e ga dèum 'na cicca in bocca,
pö tiràum fo la scüdella
da lenn, brodiga e pitocca

dalla bulgia... Mulasina
la calcàum sülla sua testa.
(La parèa 'na papalina
d'un Prelatu al di da festa!)

Cun la fòrbas plan, bel bel,
ga giràum all'ur (14) intorn
da stu clapp (15), tagliand al pel,
sciguland fort cumè un corn!....

(1) Sa tonda i cavegl = tagliarsi l'un l'altro i capelli. (2) Büli = zerbinotti. (3) Rloi = orologio.
(4) Cun sghèu = con gusto, sistema. (5) Brüs-ci a man = spazzola a mano. (6) Zamm = cespuglio
di ginepro. (7) Pradegl = Sponda di fondi e pascolo sopra Prada. (8) Barr = montone (pecora).
(9) Pèccian = pettine. (10) Cammin = viaggio. (11) Pudìn = rampellino. (12) Visiga o vangègl =
visiga è il fieno selvatico delle alte montagne; vangègl sono certe frasche di alberi frondiferi, colla foglia
che i contadini di Poschiavo tagliano in estate e le danno d'inverno per foraggio alle capre. (13) A düs
= tagliare i capelli a raso. (14) Ur = orlo. (15) Clapp = ciotola (di legno).

Al client sa indurmentava,
sott l'uperazion leggiadra;
dopu pò al sa risvegliava
cun un züff da gaggia ladra! (16)

Tanto basta. Gemm avanti
culla lunga narrazion.
Gli amò robi interessanti
d'appagà vossa attenzion.

Un altòin mi e qui da Prada
e l'inseparabil Gin,
rivàun giò sùlla calada
alia gran Bressa visin.

Prim da entrà, sùlla scarpada
dal stradon amm fait 'na palza (17),
par mangià 'na buccunada
e levà li scarpi e calzi.

Sèrum stracch e impulvarai
ma cun centu buni lüni
par cüntà canatti (18) e brai
da sgugnà (19) certi persuni.

Cumè 'l vegg barba Gervàs
cu 'l ga dèa la remanzina
e si matti (20), cui murùs
in colloquio sùlla pigna (21).

Parchi 'l ghèra a sti dua belli
cui murùs succèss par svista,
da trà giò illa stüa a burelli
al caròtt dalla maistra!... (22).

Dal trà giò cun stramba mossa
dalla pigna giò in dil stern:
par l'amur inscì all'ingrossa,
la maistra ida all'infern!...

Dopu amm fait 'na gran battaglia
culli bulgi, inscì par scherz,
ma piccàum giò 'na mitraglia
da bulgiadi in tücc i vers!...

Dopu gamm criticù al Bèlu
si scagnegl (23), cumpagn d'un mùl;
stu car àngial dal Vangelu,
al cridèa: «Basèmm al c....!»

Fait la trègua ai giòch manesch
e troncati tücc sti scherzi,
Verd m'ha dit: «Issa Franzesch,
tenn la predica dalli verzi.» (24)

Mi solenne, ad alta us,
hi fait giò 'l sermon famus:
«Sgrafignaverunt verzas meas
et sbarbaverunt eas!»

(16) Gaggia ladra = gazza ghiandaia: ha un ciuffo sulla testa. (17) Palza = fermata, pausa, riposo.
(18) Canatti = barzelette, facezie. (19) Sgugnà = motteggiare, imitando con la voce un'altra persona.
(20) Matti — ragazze, figlie. (21) Pigna = stufa. (22) Maistra = siero ottenuto dopo la ricotta che
coll'aggiunta di allume di rocca e fermentazione sulla stufa, serviva poi ai contadini per aceto. Veniva
tenuto continuamente sulla stufa in un caròtt, cioè brentello di legno con spina. (23) Scagnegl = natiche.
(24) «La Predica delle verze», era un discorso burlesco di gran vampa, imparato dai nostri buoni antenati
nel Cremonese. Uno di essi, sebbene poco franco nella penna, ha pensato bene di metterlo in carta per
tramandarlo ai posteri. Infatti l'autore, frugando nelle memorie di quei temp', in cerca di novità per il poema,
è venuto a capo di trovarne una copia presso una famiglia poschiavina fuori valle. Ma ahimè! Questo
discorso, passando di bocca in bocca del popolino analfabeta, è stato storpiato nel senso e nei periodi, in
modo da perdere la sua originale naturalezza. Quanti errori e sgrammaticature e passi intricati e confusi!
Proprio come il famoso manoscritto dei «Promessi Sposi» di A. Manzoni! L'autore ha cercato di rimba-
stirlo e metterlo a posto alla bella meglio. Eccone il testo:

PREDICA DELLE VERZE.

«Sgrafignaverunt verzas meas et sbarbaverunt eas!»

Così il padre brodo al capo XVIII, verzicolo III.

Chiudete le vostre botteghe, o uditori carissimi, chiudete tutti i vostri magazzini di cervellaio, giac-
chè il vostro più bel argomento non avrà per me più spazio Cessate o martelli di battere pentole e cal-
daie, mentre non devono più servire coll'armonia del loro bollire alla soavità delle minestre.

Precipitate, per quanto volete, dalle peltre e ciotole e scodelle, mentre non faranno più or pompa
nell'accompagnare sulla mensa fumante le mie verze. E voi caldaie che sostenete le aspre battiture di
quei colpi e fate intenerire persino i poveri lardi, cangiatevi in tante campane per suonar l'esequie alle
mie povere verze!

«Sgrafignaverunt verzas meas et sbarbaverunt eas.»

Ma quel che più mi piace, non ho cuor di dirlo: «et sbarbaverunt eas.» Ah! mani insensate che mi
rubaste il più bel fiore del mio giardino! Ah! ladro, che rubandomi le verze, tu mi rubasti il mio cuore
medesimo!

Perchè non fui avveduto abbastanza nel custodirle? Ora sarò avvilito e sventurato nel piangere eter-
namente la mia disgrazia. E voi budella carissime, accompagnate a suon di musica a fiato i miei so-
spiri. Giacchè non posso più assaggiare le mie predilette verze, permettetemi, o uditori carissimi,
ch'io ve ne favelli delle loro buone qualità. Intanto io vi lascio coll'appetito ed io col fustone in
mano ed incomincio:

Scrissero pur bene gli antichi ed i moderni, sentenziando: Non conosce bene, chi male non prova.
Ditelo pur voi, cortesi aspetiatori delle sospirate verze, quante volte non sentiste le budella a guisa
di tuoni, o timpani, tramandare i più pesanti sospiri che non solo ferivano l'udito, ma che ammorbavano
persino i più eminenti nas....! Onde dissi.

Infatti uno che è solito cibarsi delle verze, lo vedrete sempre sano e di bel colore. Per lui
non occorre più medico o medicine, per lui non c'è bisogno nè di triacca, nè d'olio d'orbaga, nè di
balsamo, avendo già magnificamente imbalsamato lo stomaco colle verze. Egli non ha più bisogno di
leggere ed attenersi ai più preziosi rimedi suggeriti dal famoso Galeno, per conservare la sua sanità,
e cibandosi delle verze, conserva la salute sin che s'ammala. Questa è la medicina che dà la forza
ai deboli e allietta i mesti e quasi sarìa per dire con un autore che non è noto: essere la minestra

Un sollievo alli fadighi,
stu sermon par nualtri l'era,
cumè quattru belli picchi
par un mü, a tarda sera!

Par truncà nossa commedia,
l'è success propi davant
sül stradòn, una tragedia
cull'arrest d'un gran brigant...

Ghèra via un risciadin vegl (25)
a mett risc (26), cun un budan (27)
sordomuto (però svegl),
chi ga deva i risc in man.

In quel mentre amm vüdü fora
sül stradon, a un tir da sciopp
un unâsc da gran statüra
chi vigniva da galopp.

Una ghigna sanguinaria,
ma stravolta dal spavent,
al brandiva il pügn par aria
un pugnâl d'ascial lüsent!

A trecolla al ghea 'l muschett
ed al fianch na pistulascia,
un cinghiale in dill'aspett,
aizzù dai can da cascia.

Cert, ai tacch al ghea i gendarmi
chi inseguiva a plü non poss,
trafelai, ma tütt in armi,
par ga metta i griff addoss.

E giò in fond, un pò distant,
al curreva una gran folla...
la cridèa: «Dai al brigant...
al bandito... al Zappella...!

Galoppando tütt ansant,
l'è passù quel gran bandito
attravers ai doi laurant,
risciadin e sordomuto.

Veta... veta...! (28) che bel tir,
ca l'ha fait stu sordomuto...!
semm restai senza respir,
a mirà quel colp arguto !...

Al ghea appuntu un risc in man
e vedendu 'l fuggitiv,
(forsi par n'istintu uman,
plü chi genio intüitiv !)

al ga l'ha tirù dubott,
già distant un vinti pass,
drö cun forza ed al ga rott
una gamba...! Ma che spass! —

di verze la medicina universale, o panacea di tutti i mali. E quanto ancora, per terminare il mio assunto, mi sapreste voi dire? Vedeste mai alcun banchetto senza le sospirate verze? Io non lo credo. Mentre a tal fine si fanno arrivare le frutta più fresche e prelibate, onde maggiormente condire e accompagnare le onoratissime verze. Anche il superbo cervo, irrompendo nel verzaio, ne celebra la loro gloria. E se per una sorte ben più felice, una mano benefica fa piovere sulla loro superficie fumante del bianco stagionato maggio, oh che fragranza e che diletto al naso ed al palato! Ma mentre io lodo la mia sospirate verze, vieppiù vampeggia il mio dolore. Avanti! a Genova le lasagne e i maccheroni, avanti! a Bologna i ravioli squisiti. Avanti! a Como le più saporite cipolle. Ma io non cesserò di lodare ed esaltare le mie predilette verze e di compiangerle fin che avrò fiato. Pianse pure Bertolto la perdita dei suoi cari, ma quei pianti gli avrebbero spezzato il cuore, se per una sol volta avesse assaggiate le mie carissime verze, perchè trovandosi anche lui al pari di me, si sarebbe distrutto in brodolentissime lagrime. E che ciò sia vero, portatevi meco sotto quel trono e quei padiglioni e vi vedrete il registrato successo dei due cervelli. Aveva il rè invitata tutta la sua corte ad un sontuoso banchetto mai forse imbandito. Ma i suoi cuochi si scordarono di ammanire le verze. Onde i convitati si lagnarono e proclamarono ad alta voce di non voler assaggiare cosa alcuna, se prima non fossero sicuri di gustare le onoratissime verze.

Laonde fu spedito un fido cocchiere con sei velocissimi cavalli a far copiosa cerca di verze nei campi, per satollare tutti i commensali. Ecco si affrettò il succitato a galoppo, ma lasciando le briglie sciolte agli indomiti, spumanti corsieri, si affondò in un mare senza fondo e non comparve colla risposta verzifera per la cucina. Non solo fu sospeso il banchetto, ma tutti si misero a piangere dirottamente, in maniera tale che delle immense lagrime non c'era più nessun angolo della sala che non fosse allagato. Onde dissi: Hoc dicet nasonis presente al fatto in illa die et inzuppatus in lacrimis. Riposiamo!

Vi raccomando un'abbondante e generosa elemosina per una povera famiglia, caduta dalla fabbrica della poltroneria, gente bandita dai loro paesi per i grandi crediti che vi hanno, gente capace di tutto che non hanno altro nemico che la fatica. Un caso tanto pietoso, merita adunque la vostra compassione: fatela abbondante e generosa. Dopo il discorso, fate la carità di un breve respiro che dovrà servire per una povera giovane, scacciata dal suo marito, ed in preda alla più funesta disperazione.

Ciò che fin qui si è detto, nulla c'è da paragonare a tutto ciò ch'io potrei dirvi ancora sul verzifero mio soggetto, ma per dirlo in molto breve tempo, mi sapreste voi dire come si chiama nella grande città di Milano quel luogo, dove la maggior parte vanno a far provvista per imbandire una mensa? Ve lo dirò io: Si chiama il Verzifero! — Non si tratta nè di uccelli, nè di selvaggina, nè di pollame, nè di frutta, nè di cento altre cose che troppo saria lungo enumerarle a una ad una. Tutto si passa sotto il termine e filosofia delle verze. O, parola degna d'esser scolpita sul sedere dei ciabattini e scritta sopra ogni cucina, parola che non si lascia profferire se non colle lagrime agli occhi, parola per cui non vale tutta l'eloquenza di Cicerone! E tu benigno, immortal Verzifero, quanti volumi non avresti potuto formare se delle verze tu avessi potuto poeticamente parlarne! Fu lodata l'aurea, fumante polenta, ma fu trovata in condizione troppo dura da potersi paragonare alle mie onoratissime verze. Ecco adunque, io oso sperare che ne sarete pienamente persuasi delle mie buone ragioni di piangere la perdita delle mie verze. E sin dal principio del mio discorso mi lamentai di questo grave affronto e di coloro che me lo fecero. Ergo, **sgraignaverunt et sbarbaverunt verzas meas!**

(25) Un risciadin vegl = un vecchio selciato. 26) Risc = sasso rotondo del selciato. 27. Budan = ragazzo. (28) Veta, veta = guarda, guarda!

L'è crudù Zappella in strada,
imprecando cumè un moro;
insci sotta la mazzada,
al stramazza in terra un toro !

I gendarmi i l'hann spugliù
dalli armi ca 'l ghèa indoss
e pö i l'hann immanettù
e purtù in città sù brasc ! —

Quella folla l'applaudiva
ai mütin par tanto genio,
lü invece al sa strimiva
in se cor semplice, ingenuo !

L'era inconscio da sua bella,
eroica opera sovrana,
par avè atterrù 'l Zappella,
gran terrur dalla Bressana !

Stu brigante, umana orca,
amm savü giò il vicinato,
l'è pö stait müttü alla forca,
cun gran festa ed apparato.

Tant par statui n'esempi
par sei soci malvivent,
cumè giüstizià quell'empi,
par tranquillizzà la gent.

Ma in se spirit d'eroismo,
l'ha parlù Zappella fort
alla folla, cun cinismo,
dalla forca, avant la mort :

« Spettatori a questa fella
mia impiccagion presenti !...
ricordate:.. Muor Zappella,
ma però muore innocente ! »...

(*Continua*)